

DOI: 10.31857/S032103910011437-3

ДВА ФРАГМЕНТА СУДЕБНОГО ПРОТОКОЛА ИЗ МЕМФИСА III в. н.э.

P. Berl. Bibl. 29r u P. Petersb. 11r

Е. Ю. Чепель

*Центр египтологических исследований Российской академии наук, Москва, Россия;
Институт всеобщей истории Российской академии наук, Москва, Россия*

E-mail: euchepel@gmail.com

В статье впервые публикуется папирусный фрагмент, хранящийся в Российской национальной библиотеке и содержащий отрывок римского судебного протокола из Мемфиса. Автор обнаруживает принадлежность данного фрагмента к тому же документу, что и ранее опубликованного папирусного фрагмента из Берлинской государственной библиотеки, новое издание которого также приводится в статье. Оба фрагмента являются частью так называемого архива мемфисского чиновника. Издание включает подробный анализ происхождения папирусов, истории их изучения в контексте развития папирологии и истории древнего мира в России XIX–XX вв., палеографическое описание, датировку, расшифровку греческого текста, критический аппарат, перевод на русский язык и построчный комментарий.

Ключевые слова: римский Египет, архив мемфисского чиновника, Мемфис, судебный протокол, греческая папирология в России

TWO FRAGMENTS OF THE THIRD-CENTURY AD COURT PROCEEDINGS FROM MEMPHIS

P. Berl. Bibl. 29r and P. Petersb. 11r

Elena Yu. Chepel

*Centre for Egyptological Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;
Institute of World History, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

Acknowledgements: Council for Grants of the President of the Russian Federation,
project no. МК- 699.2019.6

E-mail: euchepel@gmail.com

Данные об авторе. Елена Юрьевна Чепель – PhD, научный сотрудник ЦЕИ РАН, научный сотрудник ИВИ РАН.

Статья подготовлена при финансовой поддержке Совета по грантам Президента Российской Федерации (проект МК-699.2019.6). Автор выражает благодарность М.А. Курышевой за обсуждение статьи, рецензентам «Вестника древней истории» за высказанные замечания, а также сотрудникам Российской национальной библиотеки и Государственной библиотеки Берлина за предоставленный доступ к оригиналам и цифровым изображениям папирусов.

The article presents the *editio princeps* of a papyrus fragment held at the Russian National Library that contains a fragment of court proceedings from Roman Memphis. The author has discovered that this papyrus belongs to the same document as a previously published papyrus from Berlin State Library. A new edition of the Berlin fragment is also presented in the article. Both fragments belong to the so-called 'Archive of Memphite official'. The edition includes an analysis of the provenance of the papyri and the history of their study in the context of papyrological scholarship and ancient history studies in Russia in the 19th–20th centuries, a palaeographical description, a discussion of the dating, transcription of the Greek text accompanied by critical apparatus, translation into Russian and line-to-line commentary.

Keywords: Roman Egypt, archive of Memphite official, Memphis, court proceedings, Greek papyrology in Russia

Публикуемый нами папирусный фрагмент *P. Petersb.* 11¹ хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки, куда он поступил в 1857 г. как часть небольшой коллекции из 15 папирусов². Эта коллекция была продана библиотеке (тогда Императорской публичной) К. фон Тишендорфом вместе с его собранием византийских греческих рукописей. Все папирусы относятся к группе документов, которую принято называть в научной литературе «Архив мемфисского чиновника». Этот архив был найден местными жителями в Саккаре около 1853 г. Документы были разрезаны ими на аккуратные прямоугольники, по-видимому, для того, чтобы увеличить количество фрагментов и, следовательно, стоимость всей пачки при продаже³. Вначале архив попал к египтологам Г. К. Бругшу и О. Мариетту⁴. Бругш, вернувшись из Египта, подарил свою часть Королевской библиотеке Берлина. Мариетт подарил вторую часть папирусов Тишендорфу, а тот, в свою очередь, Университетской библиотеке Лейпцига⁵, за исключением 15 фрагментов, которые и были проданы им Императорской публичной библиотеке. Таким образом, архив оказался разделен на три части: в Берлине, Лейпциге и Санкт-Петербурге.

Э. фон Муральт положил начало изучению папирусов в 1864 г., когда составил для Императорской библиотеки в Петербурге подробный каталог рукописей коллекции Тишендорфа. В этом каталоге папирусы были не только описаны, но и воспроизведены в виде литографий⁶. Г. Партей, издавший берлинскую часть папирусов в 1865 г.⁷, первым предположил общее происхождение всех

¹ Шифры изданий папирусов даны по "Checklist of editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets" (URL: <http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>; дата обращения: 3.11.2020).

² О коллекции см. также Zereteli 1931, 460–461; Chepel 2018.

³ Parthey 1865, 438–439; Wessely 1885, 237.

⁴ В 1853 г. Мариетт и Бругш вместе занимались раскопками Серапеума, обнаруженного Мариеттом в Саккаре незадолго до этого. Видимо, этим объясняется то, что папирусы попали именно к этим двум ученым.

⁵ Об этом Тишендорф сам сообщает в своих заметках, обозначив эту группу папирусов *Cod. Tisch. LV* (von Tischendorf 1855, 75). Папирусы опубликованы Wessely 1885 = *P. Leipz.*

⁶ De Muralt 1864. В папирологических работах принято ссылаться на папирусы, описанные в этом каталоге, под шифром *P. Petersb.* Об истории приобретения коллекции библиотекой и составления каталога см. Lebedeva 2014, 7–9.

⁷ Parthey 1865 = *P. Berl. Bibl.*

фрагментов из одного частного архива некоего лица, занимавшего административный пост в Мемфисе. В 1866 г. Й. Цюндель обнаружил по литографиям из каталога Муральта, что два фрагмента архива, берлинский (*P. Berl. Bibl.* 5) и петербургский (*P. Petersb.* 7), принадлежат одному документу – расписке жрецов в получении денежных выплат (συντάξις)⁸. Впоследствии соединение этих двух фрагментов подтвердил также отец-основатель берлинской папирологии У. Вилькен⁹. В 2019 г. нам удалось обнаружить третий фрагмент того же документа среди лейпцигской части архива¹⁰. Несмотря на то, что этот лейпцигский фрагмент был опубликован К. Вессели в 1885 г., соединение с двумя другими частями документа тогда не было установлено издателем. Это соединение является дополнительным и окончательным аргументом в пользу единого происхождения всех трех частей, хранящихся в Берлине, Санкт-Петербурге и Лейпциге.

В конце XIX в. коллекция папирусов Императорской публичной библиотеки привлекла внимание филолога и палеографа В.К. Ернштедта. В 1901 г. он издал в «Журнале министерства народного просвещения» наиболее известный папирус коллекции – фрагмент каталога книг. Ернштедт прозвал этот папирус «вещим», так как в нем упоминалось название «Афинской политии» Аристотеля до того, как свиток с текстом трактата был найден в Египте¹¹. Ученый смог заинтересовать греческой палеографией и папирологией своего ученика Г.Ф. Церетели, будущего издателя корпуса российских и грузинских папирусов. В 1914–1917 гг. Церетели совместно с М.И. Ростовцевым организовали в Петербурге папирологический семинар¹². Именно на этом семинаре двое ученых задумали издать корпус, первый том которого вышел лишь в 1925 г. в Тифлисе, уже без участия Ростовцева¹³. Неизвестно, разбирались ли папирусы из собрания Публичной библиотеки на этом семинаре. Вероятно, они были отложены как слишком отрывочные и разрозненные. На рассвете папирологии внимание исследователей было объяснимым образом обращено к наиболее полным и значимым из найденных текстов, и прежде всего к фрагментам утраченных литературных произведений. Однако в первом томе был переиздан также фрагмент каталога книг из мемфисского архива (*P. Petersb.* 13 = *P. Ross. Georg.* I 22). Позднее, в III томе корпуса

⁸ Zündel 1866.

⁹ Wilcken 1887.

¹⁰ Chepel 2019. См. также новое переиздание этого документа: Messerer 2020, 280–284, no. 150.

¹¹ *P. Petersb.* 13. Jernstedt 1901, см. также Lebedeva 2014, 28.

¹² О семинаре см. Pavlovskaya 1997, 178–179. Папирусы, которые разбирались на семинаре, оказались в Петербурге в основном в результате частных инициатив ученых: В.С. Голенищева, Б.А. Тураева, Г.Ф. Церетели. Сохранились свидетельства о том, что во время своих путешествий в Египет Ростовцев, Голенищев и Тураев действовали как агенты Церетели, который более других интересовался греческими папирусами. См. неопубликованные письма Г.Ф. Церетели П.В. Ернштедту от 16.04.1923 (СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105) и В.С. Голенищева Б.А. Тураеву от 3.02.1911 (ГЭ. Ф. 10. Оп. 1. Д. 158. Л. 44–45).

¹³ О совместных планах издания корпуса с Ростовцевым Церетели упоминает во вступлении к первому тому (*P. Ross. Georg.* I, v) и в статье 1931 г. (Zereteli 1931, 462). См. также Pavlovskaya 1997, 181–182.

(вышел в 1930 г.) была переиздана расписка жрецов (*P. Ross. Georg.* III 26), а еще три фрагмента — 1, 3, 14 — были изданы Г.Ф. Церетели и П.В. Ернштедтом в V томе (*P. Ross. Georg.* V 5, 19, 56; вышел в 1935 г.). Оставшиеся десять фрагментов коллекции остались до сегодняшнего дня без полного научного издания. Нам удалось обнаружить среди бумаг и записей Церетели в его личном архиве в Национальном центре рукописей Грузии в Тбилиси их черновые расшифровки¹⁴. Причем в одной тетрадке собраны расшифровки как вошедших в V том папирусов, так и тех, которые не вошли в него, из чего можно заключить, что Церетели готовил издания всех папирусов собрания примерно в одно время, но не успел завершить работу над некоторыми из них. Так, в примечании к переизданию папируса с каталогом книг в томе I указано, что издания остальных 14 папирусов планировались издателями уже в III томе корпуса!¹⁵ Однако в него вошел лишь один папирус архива; в V том — еще три. Вероятно, остальные были отложены до следующего VI тома. О том, что Церетели его планировал, известно из его статей и писем¹⁶, а также из письма жены ученого Софьи Церетели И.В. Сталину¹⁷.

Предлагаемый вниманию папирус публикуется впервые (не считая его описания и литографического воспроизведения в каталоге Муральта) и представляет наибольший интерес среди десяти фрагментов, оставшихся вне научного оборота¹⁸. Данное издание восстанавливает традицию публикации греческих папирусов из российских коллекций, прерванную в 1960-е годы¹⁹. Вместе с петербургским папирусом мы представляем также переиздание одного из берлинских папирусов данного архива, который, как мы установили, является фрагментом того же документа, что и *P. Petersb.* 11r. Берлинская часть архива считалась по неясной причине утерянной в XX в., несмотря на то что, как нам удалось выяснить, она никогда не покидала собрание Берлинской королевской (ныне государственной) библиотеки. Переиздание делается по фотографии высокого разрешения.

Оба фрагмента имеют одинаковую, почти квадратную форму. Текст записан параллельно волокнам. Для записи был использован лист папируса достаточно высокого качества. Имеется несколько маленьких дырок от жуков. В некоторых местах чернила стерты, однако это практически не затрудняет чтения текста. Фр. 1 (= *P. Petersb.* 11) обрезан со всех сторон; у фр. 2 (= *P. Berl. Bibl.* 29) сохранился правый край (либо это правый край столбца текста). На обороте обоих фрагментов сохранился текст, написанный другим почерком. Прямые указания на связь текста

¹⁴ Автор выражает благодарность директору З. Абашидзе и сотрудникам Центра за возможность работать с архивом.

¹⁵ *P. Ross. Georg.* I, 153, n. 1.

¹⁶ Zereteli 1936, 144.

¹⁷ Kanchaveli 1988, 198.

¹⁸ Издание других фрагментов готовится нами в отдельной публикации.

¹⁹ Предыдущими подобными публикациями, насколько нам известно, являлась серия статей М.Г. Быстриковой и ученика и коллеги Г.Ф. Церетели О.О. Крюгера также в «Вестнике древней истории» в 1961–1969 гг.: Krueger, Bystrikova 1961; 1964; 1965; Bystrikova 1969.

на обороте с нашим документом отсутствуют²⁰. К сожалению, этот текст не помогает установить взаиморасположения двух фрагментов по отношению друг к другу.

Почерк документа можно охарактеризовать как аккуратный курсив римского времени, слегка наклоненный вправо и напоминающий общим обликом и отдельными формами букв и элементами стилизации александрийский канцелярский шрифт. Буквы иногда соединены, иногда отделены друг от друга пробелами. *Эпсилон* пишется двумя не соединенными между собой элементами, из которых верхний чаще всего соединяется со следующей буквой; *тау* пишется без отрыва калама, а ее ножка имеет вид уходящей вниз петли; вертикальные гасы *йоты*, *ро* и *фи* спускаются вниз, иногда доходя до следующей строки; *ни* состоит из трех штрихов; *ипсилон* пишется в виде галки; диагональ *ню* выглядит как изогнутая линия, соединяющая две вертикальные гасы в верхней части буквы; *омикрон* довольно маленькая; *бета*, напротив, большая и выходит за пределы строки вверх и вниз. Пунктуация и другие знаки отсутствуют, однако начало реплики может отделяться от предыдущего предложения пробелом (см. фр. 1.4 и фр. 2.9). Строки записаны ровно, с соблюдением одинакового интервала. В целом, аккуратный вид и размеренный дукт позволяет предположить достаточно высокий профессионализм писца и значительные усилия, вложенные в создание данного экземпляра документа. Наиболее близкий ему почерк можно видеть в документе *P. Ross. Georg. V* 18, который также является судебным протоколом и датируется 212–213 гг.²¹ Оба документа написаны одним типом почерка, но различаются индивидуальными особенностями писцов, проявляющимися, в частности, в написании *тау*. В качестве дальнейших палеографических параллелей можно привести два похожих, хотя еще более курсивных, почерка папирусов *SB IV* 7360 (Каранис, 4.3.214 г.) и *P. Bon.* 28 (220 или 224 г.); другим имеющим сходные черты образцом может служить более изящный канцелярский почерк документа на *pecto* *P. Turner* 34 (Малый Диосполь, verso 25.12.216 г.) и *SB XVI* 12785 (Сокнопаѳу Несос, 220 г.). Можно провести также аналогии с почерками следующих датированных документов из Оксиринхской коллекции: *P. Oxy.* 17.2104 (после 11.08.222 г.), 51.3610 (до 30.08.251 г.) и 31.2612 (288–290 гг.).

Датировка по палеографическим особенностям, таким образом, может быть ограничена III в. Архив мемфисского чиновника в целом датируется примерно второй четвертью III в.: наиболее ранним из документов, содержащих дату, является *P. Berl. Bibl.* 5 (233–234 гг.), а наиболее поздним *P. Leipz.* 1 (244–245 гг.). Наш папирус содержит частично сохранившуюся привязку к правлению императора. Во-первых, на обороте фр. 1 в стк. 4 можно восстановить имя императора:]υ Κυρίου ἡμῶν Οὐήρου Μ[αξιμίνου²². Гай Юлий Вер Максимин Фракиец был

²⁰ Хотя предварительно изучение документа на обороте показало, что он также имеет юридический характер (упоминается петиция некоей Аврелии, ἄξιως), его точный жанр установить трудно. Текст требует дальнейшего изучения в сопоставлении с другими документами архива. В ed. рг. Партия о тексте на оборотной стороне *P. Berl. Bibl.* 29 ничего не сказано.

²¹ Здесь и далее все даты нашей эры.

²² Сокращенная титулатура без перечисления всех титулов и имен императора необычна, но встречается в папирусах, например: *P. Oxy.* XXXI 2563.51 (ок. 170 г.); *P. Rain. Cent.* LVIII 24 (158 г., Сокнопаѳу Несос); *SB XIV* 11876.1 (215 г.).

императором с 235 по 238 г. Во-вторых, в публикуемом тексте также содержится отсылка к императорам во множественном числе (фр. 1.2). С 236 г. соправителем Максимиана Фракийца являлся его сын Максим, и проще всего, казалось бы, предположить, что документ датируется по правлению Максимиана с сыном 236–238 гг. В таком случае текст на обороте был написан позже на 1–2 г.²³ Однако Максим носил лишь титул цезаря и не мог называться наряду с отцом императором, поэтому считать, что он является одним из соправителей, можно только если предположить, что слово *Ἀυτοκράτωρ* в фр. 1.2 стоит в единственном числе (и написано с орфографической ошибкой) и относится к Максимиану. Предполагать же ошибку перед лакуной без крайней семантической или грамматической необходимости в папирологии считается нежелательным. До Максимиана два императора в датировке документов возможны в 221 г. (Антонин Гелиогабал и Александр Север). Это слишком рано как для данного архива, так и для документа на обороте с упоминанием времени Максимиана, поэтому более вероятно предположить, что имеются в виду все же императоры 238 г. В таком случае документ на обороте либо был написан раньше, чем протокол, и разница между ними составляла от одного года до четырех лет, либо – что более вероятно²⁴ – в документе на обороте год правления Максимиана не является датой документа, а отсылает к дате события в недавнем прошлом, например когда петиция была подана. В таком случае документ на обороте был написан через некоторое непродолжительное время после нашего текста. В любом случае это не влияет на датировку судебного протокола.

Жанр документа определяется нами как протокол судебного заседания²⁵. Об этом свидетельствует характерная для данного типа документов формула «имя + εἶλεν», вводящая *orationem rectam*, в фр. 1 два раза и в фр. 2 один раз²⁶. В фр. 2.8 слово перед εἶλεν следует восстанавливать как *ῥήτωρ* (см. комментарий ниже), «адвокат». Структура состоящего из оспаривающих друг друга реплик текста просматривается, несмотря на досадную обрывочность текста. В прениях участвовали, помимо адвоката, Петехон (прямая речь: фр. 1.4 и, возможно, фр. 2.1) и еще один человек, имя которого восстановить затруднительно (фр. 1.7). Контрагенты ссылаются на поданную петицию (*βιβλίδιον*, фр. 1.7 и фр. 2.5). Упоминаются некий Вегет (фр. 1.7), жрецы (фр. 1.6, фр. 2.4) и налоговые инспекторы (эпитириды, фр. 1.8). Дело касается, по всей видимости, денежного долга (фр. 1.3 и, возможно, фр. 2.7) римской казне (фр. 1. 3, 6, 8–9). Предположительно, упоминается также город Пелусий в Нильской Дельте. Расшифровка греческого текста сделана

²³ О вторичном использовании документальных текстов примерно через пять лет см. Turner 1987, 18–19.

²⁴ Церетели в черновике обозначает сторону с протоколом как *recto*, видимо, на основании того, что текст идет вдоль папирусных волокон, что было более удобно для письма и соответствовало стороне *recto* в папирусных свитках.

²⁵ Так же в каталоге Lebedeva 2014, 61.

²⁶ О происхождении и эволюции *orationis rectae* в римских судебных протоколах см. Coles 1966, 9–27; об использовании формулы εἶλεν Coles 1966, 40–44. О формулярах протоколов на папирусах см. также Bratkin 2008; 2009.

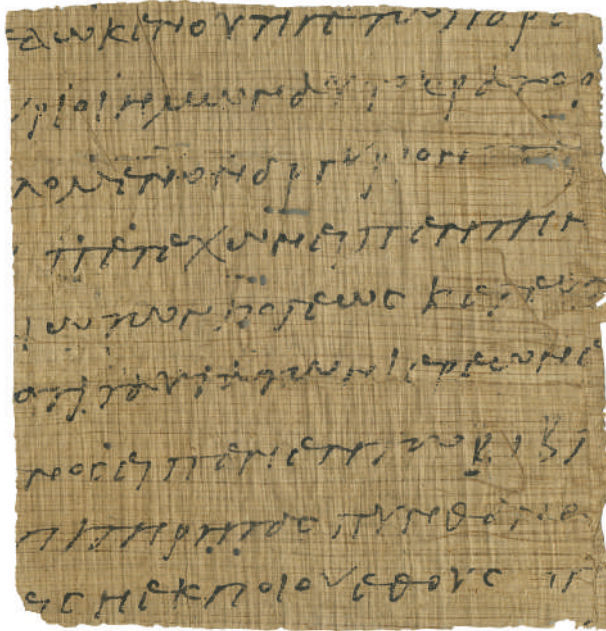


Рис. 1 Фрагмент 1. *P. Petersb. 11r* © Российская национальная библиотека

нами после аутопсии оригинала; расхождения с черновой расшифровкой Церетели приводятся в критическом аппарате.

Мемфис

Фр. 1. (= *P. Petersb. 11r*) 8,9 x 8,5
Фр. 2 (= *P. Berl. Bibl. 29r*)

238 г. н.э.?

Фр. 1. (рис. 1)

| | | |
|---|----|--|
| → | 1 | δ]έδωκεν Οὐηγέτω παρε[Κ]ύριοι ἡμῶν Αὐτοκράτορ[ε]ς ὀφειλόμενον ἀργύριον παρ[]ω Πετεχῶν εἶπεν· τὴν [|
| | 5 | Πηλου]σιωτῶν πόλεως κελουσ[] ὅτι ταῦτα τῶν ἱερέων ε[]ενος εἶπεν· ἐν τῷ βιβλ[εἰδιω]πιτηρητᾶς πυθθανο. []ειση ἐκ ποιου ἔθους γγ. [|
| | 10 | . [|

1 ουτιγετω *Zereteli schedis 4* || πετεχων *Zereteli schedis 5* ||ιω των *Zereteli schedis 6* ε[στι *Zereteli schedis 7* ||
νος *Zereteli schedis* βιβλ[ιω *Zereteli schedis 1*. βιβλίδιω, cf. fr. 2.5 8 πυθθανο|| *Zereteli schedis 9* ||εις η *Zereteli*
schedis [γ]γ|| *Zereteli schedis 10 om. Zereteli schedis*

Перевод. ...дал Вегету... господа наши императоры... денежная задолженность... Петехон сказал: ...города (р.п.) пелусиототов... что эти дела жрецов... сказал: в прошении... инспекторов... следуя какому обычаю...

1. δ]έδωκεν Οὐηγέτω: Церетели в черновой расшифровке никак не интерпретирует прочитанные буквы после глагола. Их можно было бы разбить на несколько коротких слов (οὐ τι γε τῶ), но имя в дательном падеже дает более осмысленное чтение. Кроме того, сочетание букв τι в данном папирусе выглядит иначе, ср. фр. 1.6 и фр. 2.7, где *ἵοτα* уходит далеко вниз. *Ἔτα* сходна со второй *ἔτοι* в ἐ]πιτηρητᾶς (фр. 1.8). Латинское имя *Vegetus*/Οὐέγετος засвидетельствовано в папирусных документах I–II вв. Вариант написания с *ἔτοι* ранее не встречался.

В реконструкции формы глагола возможен также аорист ἔδωκεν. Форма перфекта, однако, встречается в папирусных документах II–III вв. чаще.

2. Κ]ύριοι ἡμῶν Αὐτοκράτορ[ε]ς: именительный или звательный падеж подразумевает в этом месте либо ссылку на какой-либо указ императоров, либо обращение к ним, как, например, в петициях. Однако, например, в судебном протоколе *P. Ross. Georg. V 18* также встречаются ссылки на императора, видимо, как источника права (строчки 5 и 13), которые издатели отказываются интерпретировать, ссылаясь на частичную сохранность документа.

4.]Ϟ Πετεχῶν: распространенное египетское теофорное имя, «дарованный Хонсу». Центром культа божества луны Хонсу были Фивы. Между *ni* и следом предыдущей буквы на краю папируса достаточно большой пробел. След представляет собой верхний хвост диагонали, слегка загнутый влево.

5. Πηλου]σιωτῶν πόλεως: след буквы перед *ἵοτοι* представляет собой кончик штриха посередине строки, уходящий по диагонали вверх и влево. Пелусий появляется в папирусах под этим названием в IV в. До IV в. в источниках встречаются отдельно название города Πηλοῦσιον πόλις и Πηλουσιώτης как этноним²⁷. Пелусий в римский период был важной стратегической локацией и административным центром в Дельте. В Пелусий вела из Мемфиса римская дорога, главный путь сообщения с Синаем. Кроме того, Пелусий наряду с Мемфисом был одним из городов, в которых префект Египта проводил выездные судебные заседания (*conventus*)²⁸.

6. τῶν ἱερέων: несколько других документов архива также связаны с жрецами: *P. Ross. Georg. III 26, V 19 (236)*, расписка о возврате жертвенных животных; по всей видимости, автор и получатель расписки были жрецами) и *P. Berl. Bibl. 23.9*. См. также фр. 2.4–5.

7. β]ιβλ[είδω: наша реконструкция с орфографической ошибкой основана на таком же написании в фр. 2.5.

8. ἐ]πιτηρητᾶς: эпитирит – общий термин для обозначения инспектора, чаще всего связанного с учетом налогов или с куплей-продажей государственного имущества.

9.]ειση: окончание глагола или причастия аориста страдательного залога женского рода дательного падежа. Словораздел, который здесь стоит в черновике Церетели, видимо, отражает пробел между буквами в папирусе, который

²⁷ См. Trismegistos Geo 1662 (URL: <https://www.trismegistos.org/place/1662>; дата обращения: 3.11.2020).

²⁸ См. Haensch 1997; Foti Talamanca 1974.

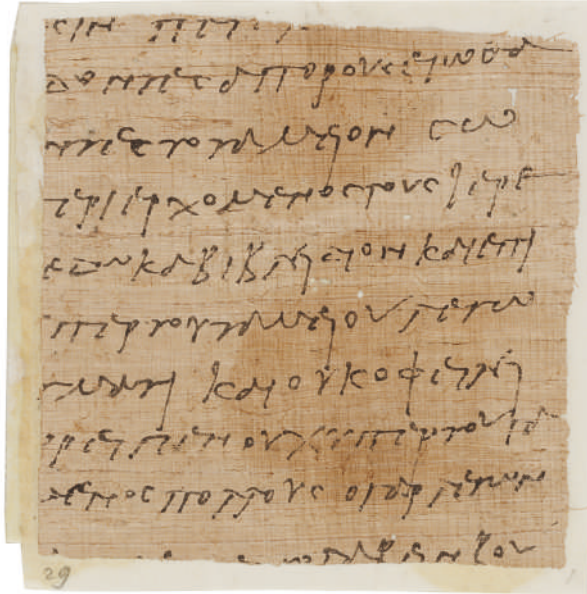


Рис. 2 Фрагмент 2. *P. Berl. Bibl. 29r* © Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz

действительно занимает больше места, чем обычно. Однако в других словах подобный пробел тоже встречается.

Фр. 2. (рис. 2)

- 1] σιν Πετεχ[± 8]
]δόντες ἀπόρους εἰωθα
]ντες τὸ ταμεῖον σω-
 π]εριερχόμενος τοὺς ἱερε-
- 5 [ἰς --- δ]έδωκα βιβλίδιον καὶ ἐπι-
] ὑπὲρ τοῦ ταμείου λέγω
]γματι καὶ οὐκ ὀφείλει
 ῥήτ]ωρ εἶπεν· οὐχ ὑπὲρ τοῦ τα-
 [μείου ---]μενος πολλούς· ὁ γὰρ λέγων
- 10] . [. .] . . [. .] . [.] ω λαβεῖν βου-

1 | σιν пет //// | ed. pr. 4–5 ἱερε | ed. pr. 5 | ἔδωκα ed. pr. 1. βιβλίδιον 8 | αρ ed. pr. τα[μείου | ed. pr. τα[μείου] DDbDP 10 | ////..... ου | ed. pr.

Перевод. ... нуждающихся ... фиск ... обходя с инспекцией, жрецов ... я подал прошение и ... я говорю о фиске ... и не должен ... адвокат сказал: не о фиске ... а он говорит ...

1.] σιν: след перед *σιγμαί* представляет собой точку в середине строки, возможно, кончик диагонального штриха, уходящего влево вниз.

5. δ]έδωκα: ср. фр. 1.1.

6–7. Тема задолженностей государственной казне (в результате неуплаты налогов) часто встречается в папирусных документах, например *P. Mich. XVIII 787.12* (Оксирих, 181–183 гг.) и *P. Mich. VI 425.17–18* (Каранис, 198 г.); ср. фр. 1.3.

8. ρήτ]φρ: след буквы перед *ρο* представляет собой верхнюю часть правого полукружия *ομεγι*. Буквы поднята над строкой, как, например, в фр. 2.9. Перед обозначением профессии и роли в судебном заседании обычно стояло имя адвоката, которое в нашем случае утеряно.

Данный документ является единственным известным на сегодняшний день фрагментом судебного протокола из Мемфиса III в.н.э. Таким образом, несмотря на то что реконструкция более полной картины и подробностей разбираемого дела из имеющихся фрагментов не представляется возможной, папирус представляет собой важное свидетельство о римском судопроизводстве в Египте.

Литература / References

- Bratkin, D.A. 2008: [Precedent in Roman Egypt (1st to 3rd centuries AD)]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 3, 81–93.
- Браткин, Д.А. Судебный прецедент в римском Египте (I–III вв.н.э.). *ВДИ* 3, 81–93.
- Bratkin, D.A. 2009: [The earliest Roman forensic protocol reconsidered]. *Pis'mennye pamyatniki Vostoka [Written Monuments of the Orient]* 1(10), 149–151.
- Браткин, Д.А. К вопросу о древнейшем римском судебном протоколе на папирусе. *Письменные памятники Востока* 1 (10), 149–151.
- Bystrikova, M.G. 1969: [Unpublished papyri and other texts from the State Hermitage and the A.S. Pushkin Museum of Fine Arts]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 4, 138–145.
- Быстрикова, М.Г. Неизданные папирусы и другие тексты Государственного Эрмитажа и Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина. *ВДИ* 4, 138–145.
- Chepel, E. 2018: Russian collections of Greek papyri and history of their publication: an overview (with the catalogue of Greek papyri held at the Pushkin State Museum of Fine Arts in Moscow). *Egypt and Neighbouring Countries* 3, 57–80.
- Chepel, E. 2019: Bemerkungen zu Papyri XXXII (<Korr.Tyche> 886–894. Corrections to P. Leipz.). *Tyche* 34, 237–241.
- Coles, R.A. 1966: *Reports of Proceedings in Papyri*. Bruxelles.
- Foti Talamanca, G. 1974: *Ricerche sul processo nell'Egitto greco-romano*. I. *L'organizzazione del "conventus" del "praefectus Aegypti"*. Milano.
- Haensch, R. 1997: Zur Konventsordnung in Aegyptus und den übrigen Provinzen des römischen Reiches. In: V. Kramer (Hrsg.), *Akten des 21. Internationalen Papyrologenkongresses Berlin, 13–19.8.1995*. Bd.I. Stuttgart–Leipzig, 320–391.
- Jernstedt, V.K. 1901: [Prophetic papyrus]. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya: otdel klassicheskoy filologii [Journal of the Ministry of Public Enlightenment: Department of Classical Philology]* 337, 48–55.
- Ернштедт, В.К. Вещий папирус. *Журнал министерства народного просвещения: отдел классической филологии* 337, 48–55.
- Kanchaveli, N. 1988: ["I never stepped away from the truth": Some touches to the portrait of G.F. Zereteli]. *Literaturnaya Gruzija [Literary Georgia]* 7, 193–208.
- Канчавели, Н. «От правды... не отступал я никогда»: штрихи к портрету Г.Ф. Церетели. *Литературная Грузия* 7, 193–208.
- Krueger, O.O., Bystrikova, M.G. 1961: [Unpublished papyri from the State Hermitage]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 2, 97–102.
- Крюгер, О.О., Быстрикова, М.Г. Неизданные папирусы Государственного Эрмитажа. *ВДИ* 2, 97–102.
- Krueger, O.O., Bystrikova, M.G. 1964: [Unpublished papyri and other texts from the State Hermitage]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 2, 118–128.
- Крюгер, О.О., Быстрикова, М.Г. Неизданные папирусы и другие тексты Государственного Эрмитажа. *ВДИ* 2, 118–128.

- Krueger, O.O., Bystrikova, M.G. 1965: [Unpublished papyri and other texts from the State Hermitage]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 2, 103–106.
Крюгер, О.О., Быстрикова, М.Г. Неизданные папирусы и другие тексты Государственного Эрмитажа. *ВДИ* 2, 103–106.
- Lebedeva, I.N. 2014: [Catalogue of Greek Manuscripts of the Russian National Library]. Saint Petersburg. Лебедева, И.Н. *Каталог греческих рукописей Российской национальной библиотеки*. СПб.
- Messerer, C. 2020: *Corpus des papyrus grecs sur les relations administratives entre le clergé égyptien et les autorités romaines*. Vol. 3. Köln.
- Muralt, E. de 1864: *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Impériale Publique*. Saint Petersburg.
- Parthey, G. (ed.) 1865: Frammenti di papiri greci asservati nella Reale Biblioteca di Berlino. *Memorie dell' Instituto di Corrispondenza Archeologica* 2, 438–462.
- Pavlovskaya, A.I. 1997: [On the role of M. I. Rostovzeff in the development of papyrological studies in Russia]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 1, 169–184.
Павловская, А.И. О роли М.И. Ростовцева в развитии папирологических исследований в России. *ВДИ* 1, 169–184.
- Tischendorf, K. von 1855: *Anecdota sacra e profana ex Oriente and Occidente allata, sive notitia codicum graecorum, arabicorum, syriacorum, copticorum, hebraicorum, aethiopicorum, latinorum cum excerptis multis maximam partem graecis et triginta quinque scripturarum antiquissimarum specimenibus*. Lipsiae.
- Turner, E.G. 1987: *Greek Manuscripts of the Ancient World*. 2nd ed. London.
- Wessely, K. 1885: *Die griechischen Papyri der Leipziger Universitätsbibliothek*. Leipzig.
- Wilcken, U. 1887: Die memphitischen Papyri der Königl. Bibliothek zu Berlin und der Kaiserl. Bibliothek zu Petersburg. *Hermes* 22, 142–144.
- Zereteli, G. 1931: La papyrologie grecque en Russie. *Chronique d'Égypte* 6, 460–463.
- Zereteli, G.F. 1936: [Papyrology in USSR and overview of the collections of papyri held in the museums in Moscow, Leningrad, and Tiflis]. *Trudy Tiflisskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bulletin of the Tiflis State University] 5, 143–155.
Церетели, Г.Ф. Папирология в СССР и обзор хранящихся в Музеях Москвы, Ленинграда и Тифлиса коллекций папирусов. *Труды Тифлисского государственного университета* 5, 143–155.
- Zündel J. 1866: Ein griechischer Büchercatalog aus Aegypten. *Rheinisches Museum für Philologie* 21, 431–437.